

На правах рукописи

ХАМРОЕВ МАНУЧЕХР АЛИАХМАДОВИЧ

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЛОВООБРАЗУЮЩИХ АФФИКСОВ В
ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ И СОВРЕМЕННОЙ ПРОЗЫ)**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных
стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Душанбе – 2026

Диссертация выполнена на кафедре языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Научный руководитель:

Джаматов Самиддин Салохиддинович – доктор филологических наук, профессор кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Официальные оппоненты:

Собирова Сановбар Ганиевна – доктор филологических наук, заведующая кафедрой лингвистики филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в городе Душанбе

Рахимджонова Каримджоновна – **Зебуниссо** кандидат филологических наук, переводчик-референт Посольства Республики Беларусь в Республике Таджикистан

Ведущая организация:

Таджикский международный университет иностранных языков имени С. Улугзаде.

Защита диссертации состоится 12 июня 2026 года в 15:00 часов на заседании диссертационного совета 73.2.012.04 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Таджикском национальном университете (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Таджикского национального университета и на сайте www.tnu.tj (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

Автореферат разослан «_____» _____ 2026 г.

**Учёный секретарь
диссертационного совета**

Садуллаев Дж.М.

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Сопоставительный анализ словообразующих аффиксов в таджикском и английском языках остаётся малоизученной областью лингвистических исследований, несмотря на значительный объём работ, посвящённых словообразовательным элементам существительных, прилагательных, глаголов и наречий. Хотя оба языка уже давно занимают центральное место в морфологических и деривационных исследованиях в лингвистике, ни одно комплексное исследование ещё не рассматривало их аффиксальные системы в сопоставительном аспекте. Учитывая ключевую роль аффиксов в образовании новых слов и широту существующих исследований по этой теме, данное исследование ставит своей целью прояснить отличительные особенности аффиксов, участвующих в образовании именных, адъективных, глагольных и наречных конструкций в таджикском и английском языках в рамках сравнительно-исторического и типологического языкознания

В современной науке акцент делается не только на формальных свойствах лексических единиц, но и на их функционально-семантических аспектах. Сопоставительная лингвистика, изучающая языки с различной структурой, даёт критическое представление о деривационных процессах.

В последнее время в лингвистике всё больше внимания уделяется частям речи как неотъемлемой части морфологического анализа, учитывая, что лексические характеристики важны для семантической интерпретации и синтагматических отношений. Глаголы, в частности, служат важнейшим механизмом для кодирования грамматических и семантических отношений в синтаксических структурах.

Несмотря на то, что теория словообразующих элементов широко изучена, в ней остаётся множество нерешённых вопросов, отражающих как динамичную природу языка, так и социолингвистические влияния современности. Постоянное появление новых концепций и социальные сдвиги требуют активного использования деривационных механизмов, побуждая носителей языка активно использовать словообразовательный потенциал языка.

И таджикский, и английский языки, как языки с глубокими историческими корнями, демонстрируют высокую продуктивность и активность аффиксальной деривации. Тем не менее, систематическое контрастивное изучение их словообразующих аффиксов остаётся пробелом в лингвистической науке, который и призвано восполнить данное исследование.

Актуальность исследования также обуславливается в том, что решение поставленных задач позволит полнее понять типологические особенности таджикского и английского языков, а также теоретические результаты исследования будут способствовать обогащению общей теории словообразующих аффиксов в языкознании.

Данное исследование способствует изучению и дальнейшему анализу вопросов семантических и грамматических отношений в контексте словообразующих аффиксов, в исследуемых языках, эволюции и дальнейшего развития словообразования, дальнейшему изучению таджикского и английского языков, решению конкретных вопросов изучения типологии сопоставляемых языков.

Степень изученности темы исследования. Изучение словообразующих аффиксов представляет собой устоявшуюся область сравнительного языкознания, систематическое внимание к которой проявилось в середине XX века. Несмотря на всеобщее признание в качестве отдельной отрасли лингвистических исследований, дисциплинарное позиционирование словообразования остается предметом постоянных теоретических дискуссий. Традиционные взгляды по-разному относят его к морфологии, указывая на его

формальные аспекты, или к лексикологии, акцентируя его роль в расширении лексики и семантической дифференциации. Такая двойственная характеристика отражает междисциплинарную природу деривационных процессов, которые занимают важнейшее место в генерации и систематизации новых лексических единиц в разных языках.

Исследование словообразующих аффиксов в таджикском и английском языках привлекает пристальное внимание многих учёных, представляющих различные лингвистические традиции. Значительный вклад внесли такие исследователи, как Ю.Д. Апресян, В.А. Гречко, А.А. Брагина, В.В. Виноградов, И.В. Арнольд, В. Карашук, М.Н. Фомина, А.И. Смирницкий, С.Ф. Леонтьева, Б.А. Ильиш, Р. Фрай, Л.С. Пейсиков, А. Рубинчик, Ш. Ниёзов, Б. Ниёзмахаматов, Ш. Рустамов, В.С. Расторгуева, Ю.Д. Саймиддинов, М.Н. Касимова, С. Халимов, М. Мухаммадиев, А. Хасанзода (Хасанов), Ш. Кабиров, О. Х. Касимов, Т. Вахобов, С. Раҳматуллозода (Хоркашев), С. Низомова, М. Олимджонов, А. Мамадназаров, П. Джамшедов, Х. Саидов, С. Собирова, С. Джаматов и др.

Целью исследования данной диссертационной работы является комплексный контрастивный анализ словообразующих аффиксов в таджикском и английском языках на материале лексикографических источников и современной прозы. Интегрируя сравнительно – историческую, типологическую и контрастивную лингвистическую методологии, данное исследование направлено на раскрытие структурных и семантических особенностей словообразования в этих типологически разных языках.

Задачи исследования. Для достижения поставленных целей исследования требуется решение следующих задач:

- проанализировать роль и функции аффиксов, образующих существительные, прилагательные, глаголы и наречия в таджикском и английском языках, а также их вклад в обогащение лексики сопоставляемых языков;
- провести детальный анализ структурных и семантических характеристик словообразовательных аффиксов в рамках выбранных лексических категорий в обоих языках на материале лексикографических источников и современной прозы;
- изучить эквивалентность словообразовательных аффиксов таджикского и английского языков, выявить и проанализировать основные способы их применения;
- выявить и проанализировать стилистические и функциональные особенности словообразовательных аффиксов и рассмотреть их роль;
- изучить синонимию словообразовательных аффиксов, проанализировать вариативность деривационных моделей, способствующих стилистическому богатству произведений;
- оценить современное состояние развития, функциональную значимость и специфичность словообразовательных элементов в таджикском и английском языках;

Объектом исследования. Данное исследование направлено на развитие сравнительного языкознания путём раскрытия сложных механизмов словообразующих аффиксов в типологически различных языках. Кроме того, оно направлено на углубление понимания языкового мастерства в литературном творчестве современных писателей, предлагая взглянуть на взаимодействие языка, культуры и стилистических инноваций.

Предмет данного исследования – сопоставительный анализ словообразовательных аффиксов в таджикском и английском языках на основе лексикографических источников и современной прозы.

Научная новизна исследования. В данной диссертации впервые изучены словообразовательные элементы существительного, прилагательного, глагола и наречия в таджикском и английском языках на основе материала лексикографических источников и современной прозы; определены роль префиксов, суффиксов и инфиксов в формировании слов; проанализированы некоторые значения и отличительные особенности аффиксов в сравниваемых языках.

Теоретическая значимость исследования проявляется в том, что решение поставленных задач позволит полнее понять типологические особенности таджикского и английского языков, а также теоретические результаты исследования будут способствовать обогащению общей теории словообразования в языкознании.

Данное исследование способствует изучению и дальнейшему анализу вопросов семантических и грамматических отношений в контексте словообразования в исследуемых языках, эволюции и дальнейшего развития словообразования, дальнейшему изучению таджикского и английского языков, решению конкретных вопросов изучения типологии сопоставимых языков.

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы, проанализированные исследователем, могут быть использованы при разработке книг и пособий, а также могут быть широко использованы для учебных и специальных семинаров или учебных курсов по словообразованию таджикского и английского языков.

Методология и методы исследования. Методологической базой проведенного исследования послужили теоретические концепции положения, разработанные в трудах российских и отечественных ученых-языковедов и лексикологов В. С. Расторгуевой [1954], А. З. Розенфельд [1954], Т. А. Алескерова [1964], Ф. Р. Амонова [1979], Е. А. Земской [1973], Е. А. Земской, Е. С. Кубрякова [1978], В. Я. Григорьева [1956], 1961]; Э. С. Кубрякова [1972], Л. С. Пейсикова [1973; 1976], Ш. Ниёзи [1954; 1964], Ш. Рустамова [1972; 1980], П. Джамшедова [2010, 2016], А. Мамадназарова [1986, 2004, 2010, 2013, 2014], О. Касымова [1988], Г. Мирзоева [1987; 2018], Э. Шоева [1984], Б. Камолитдинова [1992], Ш. Бобомуродова [2012], Д. Ходжаева [2011], С. Хоркашева [2010], Х. Саидова [2007; 2013], С. Собировой [2007; 2023], С. Джаматова [2015] и др.

В исследовании применяются общенаучные и теоретические методы: типологический анализ, сравнительно-исторический метод и метод трансформации на основе современных лингвистических исследований.

Материал исследования. В качестве материала использовались лингвистические источники и литературные произведения английских и таджикских писателей на таджикском и английском языках. В диссертации также сравниваются и исследуются слова в контексте предложений и произведений, на основе материалов лексикографических источников и современной прозы.

Основным материалом диссертации послужили следующие источники: **словари:** Словарь таджикского языка (от X до начала XX вв.). Т. I-II. [М.: 1969]; Толковый словарь таджикского языка. Т. 1, 2 [Института языка и литературы им. Рудаки: 2008]; English-Tajik Dictionary of A. Mamadnazarov [the third perfect edition. - Dushanbe: ERGraph, 2017. - 1015 pp.], New Oxford American Dictionary, 3rd Edition [Oxford University Press Inc.: 2010]; Oxford Dictionary of English, 3rd Edition [Oxford University Press: 2010]; The universal dictionary of the English language [Edited by Cecil Wyld: 1934]; The world encyclopedia dictionary. Volume 1 -2 [Chicago: 1964]; Webster's encyclopedic dictionary [Chicago: 1942]; интернет-ресурсы.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Проведённое исследование подтверждает, что словообразовательные аффиксы, включающая как префиксы, так и суффиксы, функционируют как основные элементы образования существительных, прилагательных, глаголов и наречий в таджикском и английском языках. На основе анализа лексикографических источников и современной прозы обосновывается регулярность и продуктивность процессов аффиксации, что подтверждает её центральную роль в расширении лексического состава.

2. Лексикографические источники и современная проза представляют собой ценный лингвистический ресурс для изучения словообразовательных аффиксов в таджикском языке. В этих произведениях представлен аутентичный, стилистически разнообразный материал, отражающий словообразующие аффиксы, что позволяет провести контрастное исследование с английскими аффиксами.

3. Сопоставительный анализ выявляет типологически значимые расхождения в этимологических источниках и продуктивности словообразующих префиксов и суффиксов. В таджикском языке продуктивность аффиксов основывается преимущественно на исконно морфологических ресурсах, в то время как английский язык демонстрирует обширное заимствование и интеграцию аффиксальных элементов из других языков. Эти различия проявляются в объёме, распределении и словообразовательном потенциале суффиксов в каждом языке.

4. Показано, что словообразовательные аффиксы в обоих языках инициируют структурную реконфигурацию лексических единиц, сопровождающуюся семантическими преобразованиями. Исследование показывает, что словообразовательные аффиксы служат не только средством морфологической деривации, но и механизмом расширения семантического объёма базовых лексем, способствуя тем самым лексическому развитию и повышая выразительные возможности языка.

Личный вклад исследователя заключается в том, что, соискатель на всех этапах исследования – начиная со сбора практических материалов, изучения научной литературы, до анализа и исследования, участвовал непосредственно и выявил общие и отличительные особенности словообразовательных элементов сравниваемых языков.

Достоверность результатов исследования и апробация работы. Основные положения диссертации и результаты исследования представлены и отражены в научных выступлениях и докладах на научных заседаниях и семинарах кафедры языкознания и сопоставительной типологии ТГПУ им. С. Айни.

Результаты и основные положения диссертации опубликованы в 12 статьях, в том числе 5 статей опубликованы в рецензируемых журналах, входящих в перечень ВАК высшей аттестационной комиссии Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, и библиографии. Общий объём работы составляет 183 страниц стандартного компьютерного набора.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** излагается актуальность темы исследования и анализируется степень её изученности отечественными и зарубежными учёными. В нём рассматривается вклад исследователей в изучение сложных лексических единиц

сопоставляемых языков. Также подробно излагаются цели и задачи исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, а также объект и предмет исследования. Кроме того, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации называется – «**Теоретические основы изучения словообразовательных элементов в таджикском и английском языках**». Она состоит из четырех разделов.

В первом разделе этой главы, «**Интерпретация понятия «аффикс», «префикс», «суффикс» и «инфикс» в лингвистике**», описывается и интерпретируется происхождение словообразующих аффиксов в лингвистических источниках. Существуют различные мнения среди лингвистов относительно определения, описания и интерпретации термина «аффикс» (ванд). По мнению Л. С. Бархударова, «аффиксы подразделяются на словообразовательные, используемые как средство образования новых слов и не являющиеся показателями грамматических отношений между словами»¹.

В лингвистической науке под понятием *аффикса (ванд)* в основном понимаются префикс, суффикс и инфикс: **хамдил, бошукӯх, бомазза, боакл, даводав, паропар, кашокаш, рахорах, амонӣ, чӯбин, гулистон, шахристон, намакдон; impossible, irregular, misunderstanding, innocent, coordinate, reader, irrigator, development, learning, decoration.**

В большинстве лексикографических источников у терминов префикса, суффикса и инфикса прослеживаются следующие интерпретации: «Префикс (лат. Praefixum – присоединяется к передней части слова). Приставками называются морфемы, которые присоединяются к началу корневых слов, т.е. существительных, прилагательных, глаголов, наречий: **нодон, торафт, боакл, даромад, фуromoмад, баромад, ботамкин, боодоб, бенамуд**» [Словарь лингвистических терминов 155]. Суффикс (лат. suffixus – размещённый, поставленный). Суффикс – вспомогательная часть слова, которая стоит после корня и придаёт ему новое значение: **омӯзгор, ёрдмчӣ, хизматчӣ, сабабгор, боғбон, гуфтор.**² **Инфикс** (лат. infixus – вставленный, включённый). Средство связи аффикса, который в словообразовании ставится между двумя корнями, называется инфиксом: **гуногун, саросар, нурорур, гуфтугӯ**».

Следовательно, понятия префикса, инфикса и суффикса во всех источниках одинаковы и имеют указанные выше значения.

Во втором разделе «**История происхождения префиксов в таджикском и английском языках**» приводятся интерпретация и этимология некоторых префиксов в сравниваемых языках. В словообразовании таджикских существительных участвует лишь одна приставка, т.е. *ҳам-*.

Лингвист Ш. Кабиров, обращая внимание на особенности употребления этого словообразовательного средства, отмечает следующее: «Номинативная морфема «хам-», использовавшаяся в словообразовании древнеперсидского и среднеперсидского языков, продолжает свою активность в современном таджикском языке, образуя новые существительные путём соединения с другими существительными»³. Если обратиться к этимологии приставки *ҳам-*, то в таджикский язык она проникла из авестийского,

¹Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка / Л.С. Бархударов.– Москва: «Высшая школа» 1975.– 155 с.

²Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. – Москва: Издательство «Советская энциклопедия», 1966. – 608 с.

³Кабиров Ш. Равобит ва ҳамнишинии вохидҳои забон дар занҷираи гуфтор / Ш. Кабиров. – Душанбе: «Ирфон», 2021. – 350 с.

среднеперсидского, новоперсидского и древнего хинди. В связи с этим, лингвист Д. Саймиддинов интерпретирует этимологию указанного префикса следующим образом: «В древнеперсидском языке эти существительные и прилагательно-образующий элемент использовались в словообразовании. Например: «ham- со значением (хамрохй, баробарй, яксонй), ав. hama-, ср.пер. ham-: hamaǰtar «хаммодар», hamaritar (хампадар), hamarana (набард), ham+решаи -ag- со значением (рафтан, харакат кардан), т.е. (ба хам бархўрдан), hamataxša (хамкушиш), от ham+taxša- (кўшо, боғайрат); ср.пер. tuxšāg (кўшо), нов. пер. tuxšā; hadugā-ha(m)+dugā; dugā- «шир», древ. инд. duh-: hadugā «хамшир»⁴. Этот префикс указывает на значение единства. Лингвист В. С. Расторгуева отмечает об этой приставке следующие: «Префикс **ham-**, указывающий на совместность или соучастие в чем-либо; присоединяется к существительным, образуя от них прилагательные или существительные: kār-дело работа, hamkār- делающий ту же работу, соучастник, tōxmak –род племя, hamtōxmak –принадлежащий к тому же роду, племени сородич»⁵.

В процессе исследования выявлено, что префиксы английского языка сначала проникли из французского, латинского, немецкого, готского, скандинавского и др. языков и время от времени они играли существенную роль в развитии языка, что также привело к обогащению словарного состава языка. Согласно английскому лингвисту Р.Т. Алонсо, количество префиксов древнеанглийских существительных достигло двадцати девяти: «æ-, æfter-, and-, be-, ed-, for(e)-, forþ-, fram-, frēa-, full-, in-, med-, mis-, of, ofer-, on-, or-, sam-, sin-, tō-, ūp-, ūt-, un-, under-, wan-, wip-, wiper-, и umb(e)»⁶.

В связи с этим, лингвист Т. А. Расторгуева отмечает следующие: «Префиксы играли важную роль в создании новых слов в древнеанглийском языке, и по смыслу некоторые ран неанглийские префиксы принадлежат к индоевропейской группе, например: в древнеанглийском un- был отрицательным префиксом (n- встречается в отрицательных префиксах во многих индоевропейских языках, например, во французском «François» -ne и в русском «Russian» – не, ни). Многие другие приставки произошли от предлогов и наречий в протогерманском и древнеанглийском: mis-, be-, ofer, причем некоторые из этих предлогов и наречий употреблялись как самостоятельные слова»⁷.

Префикс «ofer-» прослеживается в составе более чем ста глаголах древнеанглийского языка. В связи с этим, английский лингвист С. Альберт указывает, что: «Благодаря таким средствам ресурсы английского глагола увеличились почти в десять раз, и сохранилось достаточно таких глаголов, чтобы дать нам представление об их использовании в древнеанглийском словаре»⁸.

Префикс *wip* – является одним из древнейших префиксов английского языка, и играет важную роль в образовании глаголов. Об этом префиксе английский лингвист Томас Кейбл отмечает следующее: «Префикс *wip*– входит в более чем пятьдесят древнеанглийских глаголов, который имеет следующие значения: *wipscēosan*– reject–гардонидан «отвергать» (*cēosan* = choose–интихоб кардан

⁴Саймиддинов Д. Форсии бостон. / Д. Саймиддинов. – Душанбе: «Пайванд», 2008. – 190 с.

⁵Расторгуева В.С. Среднеперсидский язык. / В.С. Расторгуева. – Москва: Наука, 1966. –160 с.

⁶Roberto T. A. Affix combination in old English noun formation distribution and constraints. / T. A. Roberto. Universidadde La Rioja. 2002. - 278 p.

⁷Расторгуева Т. А. История английского языка. / Т.А. Расторгуева. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2003. – 348с.

⁸Albert C. Baugh and Thomas Cable. A History of the English Language / A.C. Baugh and T. Cable. – England: Taylor & Francis, 2005. – 447 p.

«выбирать»), *wīrcweþan*– *deny*–рад кардан «отвергать» (*cweþan* = *say*–гуйтан «говорить»), *wīpdrīfan*– *reþel*–партофтан «отбрасывать», *wīpsprecan* –*contradict*–зиддият «противоречить» и *wīpstandan*)⁹. Из этих пятидесяти глаголов до настоящего времени сохранилось лишь один, который все еще используется, хотя в среднеанглийском языке два новых глагола, *withdraw* и *withhold*, были образованы по той же модели.

Третий раздел «История происхождения суффиксов в таджикском и английском языках» посвящается становлению и развитию таджикских и английских суффиксов. Суффиксы наряду с префиксами имеют долгую историю и прошли три периода языкового перехода, а при формировании языков они также сыграли важную роль в создании новых слов. Анализ лингвистических источников подтверждает, что в таджикском языке насчитывается около сорока суффиксов, образующих существительные. Однако все они различаются как по выражаемому значению, так и по словообразовательной активности.

Если рассматривать историю появления суффиксов в таджикском языке, то они пережили долгую историю и дошли до нашего времени. Более того, на протяжении истории они несколько раз сталкивались со структурными и семантическими модификациями. В связи с этим лингвист Л. Пейсиков писал в своей книге «Лексикология современного персидского языка» следующие: «Современный персидский язык обладает богатым аффиксальным фондом: в нем насчитывается около 80 словообразующих аффиксов. Не все они продуктивны, имеется определенное количество мертвых аффиксов»¹⁰.

Суффиксы английского языка прошли три периода и используются время от времени с формированием языка до сегодняшнего дня. Суффиксы играли важную роль в древнеанглийском языке. Мы классифицируем суффиксы древнеанглийского языка согласно их соотнесённости к той или иной части речи. Лингвист Б. А. Ильиш в своей книге об истории английских окончаний приводит следующие: «Большинство суффиксов английского языка вошли в английский язык из различных языков, в том числе латинского, французского, готского, немецкого, скандинавского»¹¹.

Среди суффиксов, обозначающих «существительные-агенты», наблюдались непродуктивные суффиксы, такие как суффикс *-a* в мужском роде: *stēmhunta* (*hunter*–сайёд «охотник–рыбак» современный английский), первоначально оно было суффикса настоящего времени, например; «древнеанглийский *frēond*, *frend*, *hælend* (в современном английском языке *friend*–дўст «друг», *fiend*–дев «дьявол», *saviour*–начоддиҳанда «спаситель») ит. д; при образовании слова он позднее было заменено на *-ere*, суффикс индоевропейского происхождения, продуктивность которого возросла после заимствования многочисленных латинских слов с тем же суффиксом, например, *scōlere*, новое научное *esutere*, *shoemaker*– «сапожник». Древние агентные существительные на *-ere* образованы от существительных и глаголов: *bōcere*, *fiscere*, *leornere*, *bæcere*» итд.

⁹Albert C. Vaugh and Thomas Cable. A History of the English Language / A.C. Vaugh and T. Cable. – England: Taylor & Francis, 2005. – 447 p.

¹⁰Пейсиков, Л.С. К истории словообразования отыменных глаголов в персидском языке. / Л.С. Пейсиков // Иранское языкознание. История, этимология, типология (К 75-летию проф. В.И.Абаева). – М., 1976. – С. 190-199.

¹¹Ильиш Б. А. История английского языка. / Б.А. Ильиш. – Москва: Издательство «Высшая школа», 1968. – 418с.

Вторая глава называется – «Сравнительный анализ префиксов и их классификация сопоставляемых языках». Данная глава состоит из четырёх разделов.

Первый раздел именуется «Префиксы, образующие существительные». Как следует из названия раздела, в нем рассматриваются те префиксы, которые участвуют в образовании существительных сравниваемых языков. Префикс *хам* является одним из наиболее продуктивных префиксов, образующих существительные, и его эквивалент в английском языке *-mate*: *хамсинф* – *schoolmate* (одноклассник), *хамдаста* – *teammate* (товарищ по команде).

Хотя в таджикском языке при образовании существительных может использоваться только один префикс *хам*-и его эквивалент *-mate*, в английском языке существует множество образующих именные части префиксов: *mis-*, *dis-*, *un-*, *ex-*, *in-*, *il-*, *im-*, *co-*, *de-*, *nti-*, *bi-*, *semi-*, *mal-*, *sub-*, *non-*, *over-*: *mis-*: *mistaken* (ошибка), *unfair* (несправедливый), *disability* (бессилие; беспомощность): *Give her some explanation before I see her again. It pains me to be misjudged by so good a woman*¹². // Дайейкакое-нибудьобъяснение, преждечемясноваееувиджу. Мне больно, что меня неправильно оценила такая хорошая женщина¹³.

Префиксы **mis-** (*mistaken*) –хато, ғалат, иштибоҳ «ошибка», **un-** (*unfair*) –беинсоф, номуносиб «несправедливый», **be-** (*become*) –шудан «становиться», **out-** (*outside*) –берун «внешняя, наружная часть», **up-** (*upheaval*) –қабати болоомадаи замин «подъём», **under-** (*understudy*) –хунарпешаи эҳтиётӣ «дублер», **over-** (*overflow*) –лабрэзӣ, обхезӣ «переливаться через край», **with-** (*withdrawal*) –ақибгирӣ «отдёргивание», восстановление и другие являются оригинальными, тогда как **dis-** (*disability*) –нотавонӣ, беқувватӣ «бессилие; беспомощность», **in-** (*income*) –даромад «доход приход», **con-** (*connection*) –алоқа «связь», **re-** (*recovery*) –бозёбӣ «возврат, получение вновь», и многие другие заимствовались из латинского и французского языков.

Префикс un- (но). Префикс *un* – является одним из наиболее продуктивных элементов словообразования в обоих языках, она создаёт из одного другое прилагательное, которое обозначает «отрицание». Эквивалент упомянутого префикса в таджикском языке – «но-» и «бе-» и образует прилагательное, подобное английскому: *unknown* (ношинос (незнакомец), *uncomfortable* (нороҳат (неудобный), *unhappy* (бадбахт (несчастливый, несчастный), *unimportant* (беаҳмият (неважный)) и др.: *...I mounted they chicle, which was to bear a new life and me to new duties in the unknown environs of Millcote*¹⁴. //...ман ба дилижонсе нишастам, ки бояд маро ба хаволии Милкот мебурд, он чо маро вазоифи дигару хаёти дигар мунтазир буданд¹⁵.

Префикс in- (но). Этот префикс синонимичен префиксу *un-* в английском языке: *income* (даромад (доход, приход)), *inability* (нотавонӣ (неспособность) *incomparable* (муқоисанашаванда (несравнимый)) и др.: *This poor old man had absolutely no income and relatives provided him with food*¹⁶. // Дар вақтҳои, ки ман ёд дарам, ин бечора ҳеҷ даромад надошт ва таоми ӯро хешони дигар медоданд¹⁷. Одной из особенностей правописания

¹²Bronte Ch. Jane Eyre. / В. Charlotte.–London: «Maga-Basim», 1848. – 690 p.

¹³Бронте Ш. Джен Эйр. // Ш. Бронте. –Минск: «Искусство», 1957. – 517с.

¹⁴Bronte Ch. Jane Eyre. / В. Charlotte.–London: «Maga-Basim», 1848. – 690 p.

¹⁵Бронте Ш. Чен Эйр /Бронте Ш. – Душанбе: «ТЧБ Истиқлол», 2010. – 412 с.

¹⁶Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadriddin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p.

¹⁷Айнӣ С. Ёддоштҳо. Қисми 1. / С. Айнӣ. –Сталинобод: «Нашириёти давлатии Тоҷикистон», 1949. –245 с.

префикса *-in* является то, что перед буквой *-i* - он меняется на *-il*, перед *-r* на *-ir*, перед *-t* и *-p* на *-im*: *I always think fondly of that illiterate*,¹⁸. //...*ва ӯроҳар вақт ба некӯ ёд мекунам*¹⁹. *All John Reed's violent tyrannies, all his sisters' proud indifference, all his mother's aversion, all the servants' partiality...*²⁰. // *Дағаливу ситамкориш Ҷон Рид, бепарвоии ҳавобаландонаи хоҳарони ӯ, хусуматомезии модари онҳо, ноадолатии хидмадгорон...*²¹. // *Все жестокие тирании Джона Рида, всё гордое равнодушие его сестер, всё отвращение его матери, все пристрастия слуг*²².

Приставка *dis-*. Этот префикс, в основном, прибавляется к глаголу и обозначает: а) отрицательное значение: *approve* – *тасдиқ кардан* (утверждать), *disapprove* – *тасдиқ накардан* (не одобрять, осуждать), *like* – *маъқул шудан / кардан* (нравиться), *dislike* – *маъқул нашудан / накардан* (не любить, неприязнь), *obey* – *итоат кардан* (подчиняться), *disobey* – *итоат накардан* (не повиноваться), *honest* – *бовиҷдон, бошараф* (честный), *dishonest* – *бевиҷдон, бешараф* (нечестный), *hearten* – *рӯҳбаланд кардан* (воодушевлять, вдохновлять), *disheartened* – *дилхунук кардан, шастии касеро гардондан* (обескураживать) *cord* – *банд* (верёвка, шнур), *discord* – *носозгорӣ* (расходиться (во взглядах, мнениях)): *I was a discord in Gates head Hall: I was like nobody there; I had nothing in harmony with Mrs. Reed or her children, or her chosen vassalage*²³. //...*дурусттараши ҳеҷ гоҳ намегузаронданд, чуз вақтҳои, ки анбуҳи меҳмонон дар Гейтсхэдхолл водор менамуд, то мизбонон онро ба хотир оваранд*²⁴. // *Я была разладом в Гейтсхэдхолле: я была там ни на кого не похожа; у меня не было ничего в гармонии с миссис Рид, её детьми или её избранными вассалами*²⁵.

б) значение противоречия, противоположности: *It was not my habit to be disregardful of appearance or careless of the impression I made*²⁶ // *Я не привыкла пренебрегать своей внешностью или не обращать внимания на производимое мной впечатление*²⁷. // *It is well I drew the curtain, thought I; and I wished fervently he might not discover my hiding-place*²⁸. // *Хуб, ки ман пардахоро пӯшонидам, - андешидам ман ва гарму чушон таммано кардам, ки гурезгоҳамро ҳеҷ кас ошкор насозад...*²⁹. // *Хорошо, что я задернула занавеску, подумала я, и мне очень хотелось, чтобы он не обнаружил моего убежища*³⁰.

Ниже упоминаются те префиксы, которые прибавляются к основе глаголов и обозначают разные значения. Например, приставка *re-* присоединяется к основе обозначает «снова; перемещение, удаление»: *She conducted me to her own chair, and then began to remove my shawl and un tie my bonnet-strings; I begged shew auld not give herself so much trouble*³¹. // *Она подвела меня к своему креслу, а затем начала снимать с меня шаль и развязывать*

¹⁸Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadriddin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p.

¹⁹Айни С. Ёддоштҳо. Қисми 1. / С. Айни. – Сталинобод: «Нашриёти давлатии Тоҷикистон», 1949. – 245 с.

²⁰Bronte Ch. Jane Eyre. / V. Charlotte.–London: «Maga-Basim», 1848. – 690 p.

²¹Бронте Ш. Чен Эйр /Бронте Ш. – Душанбе: «ТҶБ Истиклол», 2010. – 412 с.

²²Бронте Ш. Джен Эйр. // Ш. Бронте. –Минск: «Искусство», 1957. – 517с.

²³Bronte Ch. Jane Eyre. / V. Charlotte.–London: «Maga-Basim», 1848. – 690 p.

²⁴Бронте Ш. Чен Эйр /Бронте Ш. – Душанбе: «ТҶБ Истиклол», 2010. – 412 с.

²⁵Бронте Ш. Джен Эйр. // Ш. Бронте. –Минск: «Искусство», 1957. – 517с.

²⁶Bronte Ch. Jane Eyre. / V. Charlotte.–London: «Maga-Basim», 1848. – 690 p.

²⁷Бронте Ш. Джен Эйр. // Ш. Бронте. –Минск: «Искусство», 1957. – 517с.

²⁸Bronte Ch. Jane Eyre. / V. Charlotte.–London: «Maga-Basim», 1848. – 690 p.

²⁹Бронте Ш. Чен Эйр /Бронте Ш. – Душанбе: «ТҶБ Истиклол», 2010. – 412 с.

³⁰Бронте Ш. Джен Эйр. // Ш. Бронте. –Минск: «Искусство», 1957. – 517с..

³¹Bronte Ch. Jane Eyre. / V. Charlotte. – London: «Maga-Basim», 1848. – 690 p.

завязки моего чепца; я умоляла ее не доставлять себе столько хлопот³². В некоторых случаях слова, которые имеют приставку *re-*, пишутся с дефисом.

Однако этот префикс также прибавляется к именам существительным: *...and God wait sonly these parathion of spirit from flesh to crown us with a full reward*³³. // *Яздон мунтазир аст, ки кай рӯҳи мо аз бадан ҷудо мегардад, то ӯ моро ба подоши муносиб мушарраф созад*³⁴.

Второй раздел носит название «**Префиксы, образующие прилагательные**». В таджикском языке префиксы, образующие прилагательные могут быть продуктивными и малопродуктивными наряду с английскими приставками, образующими прилагательные (**ба-бо-, бар-, бе-, но-, дар-, то-, un-, im-/in-/ir-/il-, non-, dis-**), но степень их употребления в современном таджикском литературном языке не одинакова. Например, в «ЗАХТ» Б. Ниёзмухаммадова и Ш. Ниёзи упоминается о четырех префиксах, которые принимают участие в образования прилагательных: «Приставки очень продуктивны в образовании прилагательных, хотя в образовании существительных их количество очень ограничено. Продуктивными префиксами, образующими прилагательные, являются: **бо-, ба-, но-, бе-**»³⁵. Однако в книге «ГЗАХТ» это число достигло семи вместо четырёх. Например, **бо-, ба-, бар-, бе-, но-, то-, дар-**»³⁶.

Приставки ба-, бо-. Эти приставки очень продуктивны и образуют от существительных качественные прилагательные, обозначающие свойство или признак принадлежности предмета³⁷. Эти префиксы могут свободно заменять друг друга. Например: *бомаънӣ < фикри бамаънӣ (meaningfull ought (умная мысль), одами баобурӯӣ (a man of integrity (честный человек), духтари батамкин (батамкин) (спокойная девушка), донаи бобаракат (благословенное зерно), одамони бовиҷдон (бавиҷдон) honestpeople(честные люди) и др.: ... агар одамони бовиҷдон ва софу бегаиш бошанд, ки будани Мухторро дониста ҳарчи зудтар худро аз ӯ ба канор мекашиданд ва сад бор шукрона мекарданд... (...если бы нашлись честные и чистые люди, которые, узнав о существовании Мухтара, как можно скорее отделились бы от него и были бы ему стократно благодарны...)*³⁸.

В английском языке приставки *ба-, бо-* не являются словообразовательными элементами, то есть используются по-разному.

Эти префиксы очень продуктивны и образуют от существительных качественные прилагательные, обозначающие свойство или признак принадлежности предмета³⁹. Эти префиксы могут свободно заменять друг друга. Например: *фикри бамаънӣ (бомаънӣ) – meaning full ought «умная мысль», одами баобурӯӣ (а man of integrity (честный человек)), духтари батамкин (батамкин) (calm girl (спокойная девушка)), донаи бобаракат (blessed grain (благословенное зерно)), одамони бовиҷдон (бавиҷдон) honestpeople (честные люди) и др.: ... агар одамони бовиҷдон ва софу бегаиш бошанд, ки будани Мухторро дониста*

³²Бронте Ш. Джен Эйр. // Ш. Бронте. – Минск: «Искусство», 1957. – 517 с.

³³Bronte Ch. Jane Eyre. / В. Charlotte.–London: «Maga-Basim», 1848. – 690 p.

³⁴Бронте Ш. Чен Эйр /Бронте Ш. – Душанбе: «ГҶБ Истиклол», 2010. – 412 с.

³⁵Забони адабии ҳозираи тоҷик. Лексикология, фонетика ва морфология. – Қисми I. –Душанбе: «Ирфон», 1973. – 451 с.

³⁶Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. – Ҷ. I. – Душанбе: «Дониш», 1985. – 372 с.

³⁷Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. – Ҷ. I. – Душанбе: «Дониш», 1985. – 372 с.

³⁸Икромӣ Ҷ. Духтари оташ. / Ҷ Икромӣ. – Душанбе: «Адиб», 2009. –560 с.

³⁹Забони адабии ҳозираи тоҷик. Лексикология, фонетика ва морфология. – Қисми I. –Душанбе: «Ирфон», 1973. – 451 с.

ҳарчи зудтар худро аз ӯ ба канор мекашиданд ва сад бор шукрона мекарданд⁴⁰ ... //...если бы нашлись честные и чистые люди, которые, узнав о существовании Мухтара, как можно скорее отдалились бы от него и были бы ему стократно благодарны...⁴¹.

Префикс бар-. Этот префикс – малопродуктивен и образует от существительных прилагательные и наречия⁴². Посредством этого префикса образуются такие прилагательные, которые обозначают отношения признака к предмету или усиливают признак, указанный в корне: *суханҳои бардуруз* – *false words* (ложные слова), *таиивиши барзиёд* – *excessive anxiety* (чрезмерное беспокойство), *умри бардавом* – *longlife* (долгая жизнь), *суфаи барҳаво* – *a wide couch* (широкий диван): *Даромади имоматӣ бошад, бозёфти барзиёд*⁴³. //...*on top of his imam's emoluments*⁴⁴.... *ки аз ошёнани якум ва дуюм садоии тир баромад* – *тирпаронии бардавом*, *ва фашистҳо ба замин хобиданд*; ... (... что с первого и второго этажей раздавались выстрелы — непрерывная стрельба, и нацисты падали на землю; ...) ⁴⁵.

Префиксы играют важную роль в образовании новых слов в современном английском языке, но они не так распространены в образовании прилагательных, как префиксы, образующие глаголы. Префиксы, образующие прилагательные, могут создавать новые слова, которые в основном являются прилагательными. Среди образованных прилагательных насчитывается около 70 элементов, которые существуют исторически и могут быть названы префиксами, но не все они используются в современном английском языке для образования прилагательных. Эти префиксы происходят из романских или греческих языков, но никакой информации об их английском происхождении нет.

В современном английском языке префиксы, образующие прилагательные, делятся на две группы, которые называются отрицательными и антонимическими префиксами. Например, к отрицательным приставкам относятся **un-**, **in-**, **non-**, **a-**, в другую группу входят антонимичные приставки **ill-** и **well-**: *ill-organized* – *бадташкилишуда* (плохоорганизованный), *well-known* – *маишхур, номдор* (выдающийся, знаменитый), *well-behaved* – *ботартиб* (послушный). *From the well-known names of these towns I learn in what county I have lighted*⁴⁶. // *Хорошо знакомые названия этих городов говорят мне, в каком графстве я очутилась*⁴⁷.

В современном английском языке существует много прилагательных, в которых **un-** означает «отрицание» и указывает на существование того, что лежит в основе словообразовательного элемента: **unfriendly** – **бедӯст** «без друзей», **unmatched** – **номувофиқ** «бесподобный», **unaccomplished** – **нотамом** «незавершенный», **unparented** – **беволидон** «без родителей», **unbacked** – **бепуштибон** «без поддержки», **unballasted** – **беасос** «без балласта», **unbeneficed** – **бефоида** «невыгодный», **unbelievable** – **нобовари** «невероятно» и др. Sometimes, when the day was very unfavorable, his sisters would

⁴⁰Икромӣ Қ. Духтари оташ / Қ Икромӣ.– Душанбе: «Адиб», 2009. –560 с.

⁴¹Икромӣ Д. Дочь огня / Д. Икромӣ – М: Ново –Басманная, 1979.– 414с.

⁴²Забони адабии ҳозираи тоҷик. Лексикология, фонетика ва морфология. – Қисми I. –Душанбе: «Ирфон», 1973. – 451 с.

⁴³Айнӣ С. Ёддоштҳо. Қисми I. / С. Айнӣ.–Сталинобод: «Нашриёти давлатии Тоҷикистон», 1949. –245 с.

⁴⁴Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadriddin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p.

⁴⁵Айнӣ, С. Марги судхӯр / С. Айнӣ. –Душанбе: «Ирфон», 1968. – 160 с.

⁴⁶Bronte Ch. Jane Eyre. / В. Charlotte.–London: «Maga-Basim», 1848. – 690 p.

⁴⁷Бронте Ш. Джен Эйр. // Ш. Бронте. –Минск: «Искусство», 1957. – 517 с.

expostulate⁴⁸. // Иногда, когда день был совсем неблагоприятным, его сестры упрекали⁴⁹. *Unfortunately, as soon as Khaibar barked they shut up; the spirits' fled, and I didn't get a chance to join their revels*⁵⁰. // *Мутаассифона, баробари аккоси Хайбар онхо хомуш шуданд; рӯҳҳо гурехтанд ва ман фурсат наёфтам, ки ба айшу ишратҳои онҳо ҳамроҳ шавам*⁵¹.

Третий раздел именуется «**Префиксы, образующие глаголы**». В современном таджикском языке образование глаголов с префиксами малопродуктивно, но их значение в словообразовании очень велико⁵², аналогично очень продуктивны и английские префиксы: *бар-*, *дар-*, *боз-*, *во-*, *фур-*, *фар-*: *доштан–бардоштан* (*lifting* (*поднятие, подъём*)), *овардан–даровардан* (*introduce* (*вставлять, помещать*)), *доштан – боздоштан* (*detain* (*задерживать*)). *Ман ба бозгаиштан маҷбуришуда неши ӯ омадам*⁵³. // *So I was obliged to go back and see what he wanted*⁵⁴.

Если обратить внимание на историю образования приставок, образующих глаголы, в таджикском языке, то учёные отмечают, что эти приставки древние и не изменились до нашего времени. Лингвист Л.С. Пейсиков высказал следующее мнение о значении глагол образующих приставок в среднеперсидском и новоперсидском языках: «Роль префиксации была значительной в развитии глагольной системы среднеперсидского и особенно ранних стадий новоперсидского языка. Можно назвать несколько глагольных префиксов, постоянно действовавших на протяжении указанных исторических эпох. К ним относятся префиксы *bāz-* «ср.-перс. *arās-*; *bar-* «ср.-перс. *arar-*; *dar-* «ср.-перс. *andar-*; *foru-* «ср.-перс. *forot*; *fara-* «ср.-перс., восходящие к предлогам или наречиям. Все они совместно с именными префиксами обслуживали также систему имён, хотя значительно менее интенсивно, чем суффиксы. Специально именными префиксами, не участвующими в глагольном словообразовании, являются продуктивные *ba-*, *bi-*, *be-*, *na-/na-*, *ham-*, малопродуктивные: иранский префикс *ra-/rad-* и арабские префиксы *la*, *bela-*, *zi-/zavi-*»⁵⁵.

Префикс **бар-**. В составе глаголов эта приставка обозначает значение «ба боло, берун, бар руй, сатҳ ва қафо ҳаракат доштан «двигаться вверх, наружу, на лицо, вровень и назад»: *дамидан –бардамидан – ascend* «подниматься», *доштан –бардоштан – lifting* «поднятие, подъём», *ниҳодан-барниҳодан – insert* «вставлять, вкладывать», *овардан – баровардан – eject* «извергать, выбрасывать», *омадан –баромадан – climb* «взбираться», *хоштан –бархоштан –rise* «вставать, подниматься», *частан –барчастан – leap up* «подпрыгнуть», *гаштан –баргаштан – to return* «вернуться» и т.д.: *Саворони мугул бо шамшерҳои аз ғилоф кашида гурӯҳҳои сангкашононро меронданд ва ҳар асуре, ки дар санг бардоштан ва роҳ рафтани сусти кунад...*⁵⁶. // *The Mongol horsemen with open swords were following each of stone-carrying group. If a prisoner Showed weakness in carrying the stone...*⁵⁷.

⁴⁸Bronte Ch. Jane Eyre. / В. Charlotte.–London: «Maga-Basim», 1848. – 690 p.

⁴⁹Бронте Ш. Джен Эйр. // Ш. Бронте. –Минск: «Искусство», 1957. – 517 с.

⁵⁰Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadriddin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p.

⁵¹Айни С. Ёддоштҳо. Қисми 1. / С. Айни. –Сталинобод: «Нашриёти давлатии Тоҷикистон», 1949. –245 с.

⁵²Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. – Ҷ. I. – Душанбе: «Дониш», 1985. – 372 с.

⁵³Айни С. «Ёддоштҳо» қисми 1. / С. Айни. Нашриёти давлатии тоҷикистон Сталинобод-1949. 245 с.

⁵⁴Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadriddin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p.

⁵⁵Пейсиков, Л.С. К истории словообразования отыменных глаголов в персидском языке. / Л.С. Пейсиков // Иранское языкознание. История, этимология, типология (К 75-летию проф. В.И.Абаева). – М., 1976. – С. 190-199

⁵⁶Айни, С. Марги судхур / С. Айни. –Душанбе: «Ирфон», 1968. – 160 с.

⁵⁷Aini S. The Death of the Usurer. The Executioners of Bukhara. Translated from the Tajik Persian with an introduction and Notes by Abdusalom Mamadnazarov. – Dushanbe: “R-graph”, 2024. –296 p.p.

Лингвисты В. С. Расторгуева и А. А. Керимова высказали следующее мнение о значении глагол образующих приставок «бар». «Приставка **бар-** связана по происхождению с предлогом **бар**, обозначающим местонахождение на поверхности предмета или направление к поверхности»⁵⁸.

Приставка **бар-** в некоторых глаголах создаёт оттенок и изменяет лексическое значение глагола, но исходное значение самой приставки не сохраняется⁵⁹: задан – **бар**задан – roll up «закатать», кашидан – **бар**кашидан – weigh «взвешиваться», хўрдан – **бар**хўрдан – bump into «врезаться», гузидан – **бар**гузидан – choose «выбирать», доштан – **бар**доштан – lift «поднятие, подъём» и др. <Лекин ман фикр кардам: «аввал он ки барои омӯхтани ягон хунар баъзе ногуворихоро **бар**доштанл озимаст;...⁶⁰. // However, I reasoned that, in the first place, it was necessary to undergo a few hardships in order to acquire a skill;...⁶¹.

Следует отметить, что приставка «бар-» является одной из древнейших приставок и играет важную роль в образовании глагола. В связи с этим лингвист Б. Рахмонов отмечает следующее об этой приставке: «префикс «бар» и его древняя форма «абар» относятся к числу других продуктивных и широко употребляемых префиксов таджикского языка»⁶².

Глагол образующие префиксы в современном английском языке более устойчивы, чем в других европейских языках, и эти префиксы способны выполнять определённые грамматические функции. Префиксы современных английских глаголов не имеют определённого грамматического значения. Их основная функция – образование слов, и они образуют новые глаголы, при прибавлении которых изменяется лексическое значения слова.

Из префиксов производных глаголов выделяются девять префиксов, употребление которых в качестве элементов словообразования отличается от других префиксов по лексико-семантическим признакам. Эти префиксы: *be-*, *de-*, *dis-*, *mis-*, *over-*, *re-*, *un-*, *under-*, *up-*. Среди этих приставок существует группа синонимичных приставок **de-**, **dis-**, **mis-**, **un-**, которые используются при образовании глаголов с противоположным значением, а также про сливаются антонимичные приставки **over-** и **under-**: *unbend* – (рост кардан (выпрямляться), *disconnect* – чудо кардан (разделять), *misinform* – маълумоти нодуруст (неправильно информировать).

В современном английском префикс *un-* может сочетаться только с переходными глаголами, потому что в языке не используются антонимичные слова самостоятельно: *to do* – *ичро кардан* «делать», *undo* – *кушодан* «растёгивать развязывать», *to fit* – *мувофиқ кардан* «подходить», *to unfit* – *корношоям* «негодный, неподходящий», *to furl* – *печонидан* «складывать», *to unfurl* – *боз кардан* «развёртывать», *to fold* – *печондан* «складывать», *to unfold* – *кушодан* «развёртывать, раскрывать», *unburdening* – *высказать*), *to lock* – *баста шудан* «закрывать», *unlock* – *кушодан* «открывать»: *Georgiana, when not unburdening her heart to me, spent most of her time in lying on the sofa, fretting about the dullness of the house, and wishing over and over again that her aunt Gibson*

⁵⁸ Расторгуева В.С. Среднеперсидский язык. / В.С. Расторгуева. – М.: Издательство «Наука», 1966. – 160 с.

⁵⁹ Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. – Ҷ. I. – Душанбе: «Дониш», 1985. – 372 с.

⁶⁰ Айни С. Ёддоштҳо. Қисми I. / С. Айни. – Сталинобод: «Наширети давлатии Тоҷикистон», 1949. – 245 с.

⁶¹ Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadridin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p.

⁶² Рахмонов Б. Хусусиятҳои луғавӣ-грамматикии феъл. / Б. Рахмонов: – Душанбе: «Донишвар», 2017. – 185с.

would send her an invitation up to town⁶³. // *Вакте Ҷордиана ба ман дарди дил намекард, қисми зиёди рузро дар раҳти хоб мегузaronид ва аз дилбазаниии хонаи падар оташин шуда, боз ва боз орзу мекард, ки сарандом холаи Гибсон уро ба Лондон даъват мекунад⁶⁴. // *Джорджиана, когда не изливала мне свое сердце, почти все остальное время лежала на кушетке, ворчала на царящую в доме скуку и без конца твердила, как бы ей хотелось, чтобы тетушка Гибсон пригласила ее в Лондон⁶⁵.**

Эквивалентом префикса *in-* в таджикском языке является словообразующий суффикс *-ан*.

В четвёртом разделе «**Приставки, образующие наречия**» рассматриваются те префиксы, посредством которых создаются наречия в сопоставляемых языках.

В таджикском языке с помощью приставок **бе-, но-, ба-, бо-, бар-, дар-, то-** образуются наречия от других частей речи. Из указанных приставок продуктивными являются **бе-** и **но-**: *бемалол* (*unhindered* (свободный), нохоҳам (*unwillingly* (неохотно), *базӯрӣ, золимона* (*oppressively* (жестко, деспотически). *Дар дарозии ин ҳуҷраҳо як одам базӯр мехобид, аммо бари онҳо багояг кӯтоҳ буда, ба одам қад намедод⁶⁶. It was hardly possible to sleep in these room, because they were too short for a person, not too high.*

Префикс **бе-** от существительного, прилагательного и основы глагола образует наречие образа действия, количества и степени, причины и цели от. Степени употребления частей речи а образовании наречий не одинакова. В этой функции очень часто используется существительное: **бемалол** – *unhindered* «свободный, беспрепятственный», **беист** – *continuously* «свободный, беспрепятственный», **бевозгашт** – *irrevocably* «безвозвратно», **бехато** – *unerring* «безошибочный» **беваркаш**–*weightless* «невесомый»: *Кӯкбош (сарҳои нимрас ва тамом сафед нашудаи ҷуворӣ)-ро беваркаш ба хона бурдам⁶⁷. // The sorghum that was not completely ripe I carried home without weighing⁶⁸. Следует указать, что что таджикская приставка **бе-** больше соответствует английской приставке *in-*: *Шарораҳои бешумори плантонро нури офтоб фуру мебурда ин анвори шикастаи офтоб танҳо нуре буд⁶⁹. // The uncountable sparks of plant on were swallowed by the sun light, and this broken ray of sun light was just a light⁷⁰.**

Префиксы **но-, ба-, бо-**, образующие наречия, отличаются от суффикса *-ly* в английском языке, и большинство слов с этим суффиксом упоминается в приведённых выше примерах. Но он также соответствует другим префиксам и суффиксам в английском языке: *бодикҳат* (*observant* (внимательный)): *...ки дар ҳаётам таъсири калон кард ва маро бодикҳаткорӣ тарбиянамуд⁷¹. // ...and had a*

⁶³Bronte Ch. Jane Eyre. / В. Charlotte.–London: «Maga-Basim», 1848. – 690 p.

⁶⁴Бронте Ш. Чен Эйр /Бронте Ш. – Душанбе: «ТЧБ Истиклол», 2010. – 412 с.

⁶⁵Бронте Ш. Джен Эйр. // Ш. Бронте. –Минск: «Искусство», 1957. – 517 с.

⁶⁶Айни, С. Марги судхӯр / С. Айни. –Душанбе: «Ирфон», 1968. – 160 с.

⁶⁷Айни С. “Ёддоштҳо” қисми 1. / С. Айни. –Сталинобод: «Нашриёти давлатии тоҷикистон»,1949. –245 с.

⁶⁸Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadrididin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277p.

⁶⁹Ҳемингвей Э. Пирамард ва баҳр / Э. Ҳемингвей. – Душанбе: «Нашриёти Бухоро», 2014. –167 с.

⁷⁰Ernest H. The old man and the sea / H. Ernest. – Dushanbe, 2014. – 167 p.

⁷¹Айни С. Ёддоштҳо. Қисми 1. / С. Айни. – Сталинобод: «Нашриёти давлатии Тоҷикистон», 1949. –245 с.

Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadrididin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p

*lasting effect. It trained me to be **observant** and attentive*,⁷². Из приведенного предложения исходит, что префикс **бо-** используется в некоторых случаях в английском языке с другими суффиксами.

Префикс **но-**. Приставка **но-** от существительного и глагольной основы образует наречие образа действия и причины: **ногоҳ** – *suden* «внезапный», **нохост** – *suddenly* «вдруг, внезапно», **нохоҳам**– *unwillingly* «неохотно, против желания», **ноумедона** – *hopelessly* «безнадёжно»: *Дар растай чинифурушӣ, ҳануздаҳ қадам дур нарафта, ба ногоҳ дидам, ки Қоришкамба ба сари дуқони якчинифурушӣ поҳои худро ба замин овезон карда бар лаби суфҷаи неши он дуқон нишастааст*⁷³. // *Aftertakingjusttenstepsinthe Chin a wares line, Isuddenly spotted Qorilshkamba sitting on a small sufain front of a shop*⁷⁴. *Афсус, - гуфта оқсақол ноумедона сар чунбонид. – Афсус ки ягона одами уро медонистагӣ буд, ки ҳозир вай ҳам нест*⁷⁵.

Эквивалентом префиксано-в английском языке является словообразующий элемент *-ly*.

Префикс **а-** в английском языке, в отличие от таджикского языка, выражает значение "**дар**", "**ба**", "**ба сӯйи**" («в», «к», «по направлению») процесса действия. Этот префикс прибавляется к существительным для образования прилагательных, наречий или к прилагательным для образования наречий. Например, **round** – *around* (атроф, гирд (круг, вокруг), **way** – *away* (дуршудан (путь-дорога далека): *But his men were unable to man age it; every time they shove led mud and earth in to the stream, the current a shed it **away***⁷⁶. // *Аммо одамони ӯ аз ӯҳдаи ин кор баромада натавонистанд; ҳар боре, ки ба дарё хоку лой мекашонданд, ҷараён онро шуста мебурд*⁷⁷.

Третья глава – «**Сравнительный анализ суффиксов в таджикском и английском языках**» посвящается сопоставительному анализу словообразующих суффиксов в рассматриваемых языках. Она состоит из четырёх разделов.

В первом разделе «**Суффиксы, образующие существительные в таджикском языке**» освещается те суффиксы, при помощи которых создаются имён существительных. В эту группу входят следующие суффиксы: **-ӣ, -гӣ, -гарӣ, -иш, -ор, -ат/ят, -ия, -ият, - анда, -янда, -каш, -чӣ, -гар, -гор, -гар, -кор, -бон, -ор, -навард, - во/вой, -вода, -андар, -вар, -а, -ак, -ча, -она, -ок, -дон, -гоҳ, -зор, -истон, -сор, -бор, -ина, -шан, -но, -када, -манд: сохтмончӣ (строитель), савдогар (торговец), хонавода (семейство), кӯҳсор (горы), гулистон (цветник), хонанда (читатель – ученик), донишкада (институт) и др.:** *Азизулло дар қатори навқарони галаботури амир дар ҷанги кӯҳистон ба тарафи ҳисориён ва кӯлобиён ҳучум овардааст ва дар този асп ба ҳар шамшер задан даҳ- дувоздаҳ касро қалам карда менартофтааст*⁷⁸. // *“During one of the battles, Azizullo among the soldiers of Emir*

⁷²Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadriiddin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p

⁷³Айнӣ С. Ёддоштҳо. Қисми 1. / С. Айнӣ. – Сталинобод: «Нашриёти давлатии Тоҷикистон», 1949. –245 с.

⁷⁴Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadriiddin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p

⁷⁵Айнӣ С. Ёддоштҳо. Қисми 1. / С. Айнӣ. Нашриёти давлатии Тоҷикистон Сталинобод-1949. 245 с.

⁷⁶Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadriiddin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p

⁷⁷Айнӣ С. Ёддоштҳо. Қисми 1. / С. Айнӣ. – Сталинобод: «Нашриёти давлатии Тоҷикистон», 1949. –245 с.

⁷⁸Айнӣ С. Ёддоштҳо. Қисми 1. / С. Айнӣ. – Сталинобод: «Нашриёти давлатии Тоҷикистон», 1949. –245 с.

in the **mountain** war attacked on hssarians and kulobians on horseback, wielding his sword with incredible skill⁷⁹.

Одним из самых продуктивных суффиксов современного таджикского литературного языка-**чӣ**. Этот суффикс образован не только от таджикских слов, но и от заимствованных слов, в том числе русско-интернациональных слов, личных имён: *тракторчӣ* (тракторист), *сваркачӣ* (сварщик), *автоматчӣ* (автоматщик), *автогенчӣ* (автогенщик), *бухгалтерчӣ* (бухгалтер), *табелчӣ* (табелчи), *барабанчӣ* (барабанщик), *почтачӣ* (почтальон), *пулеметчӣ* (пулеметчик) и др. *Дар як гӯшаи суфаяк нақорачӣ, як сурнайчӣ ва ду доирадаст нишаста менавохтанд*⁸⁰. // *At one corner of the sufa a drummer, a surnay player, and two tambourine players were seated playing*⁸¹.

Суффикс **-чӣ** часто совпадает с суффиксом **-er** в английском языке: *колхозчӣ*– *farmer* «колхозник», *шикорчӣ*– *hunter* «охотник», *саёҳатчӣ*– *traveller* «путешественник». *Лекин раҳматӣ Усто худаи аслан шарик безор буд, дар иморатҳои калони оддӣ мардикору ёрдамчӣ кор мефармуд...* (*But the Master himself was essentially a self-employed person, working as a helper and assistant in large...*) [31: (Хиёбони Нодир (қисса ва ҳикояҳо) (Муҳаммадиев Ф.) [1955–1985])]⁸².

Суффикс **-гар** менее продуктивен в именовании, он в основном образует именные существительные, имеющие разное значение, в связи с этим лингвист Ш. Ниёзи сказал о функциях суффикса **-гар** следующее: «Суффикс **-гар** является малопродуктивным. Прибавлением этого суффикса к существительному представляют сферу занятий, профессию, общественное положение, характер и действия человека»: *охангар* – *blacksmith* «кузнец», *коргар* – *worker* «рабочий» и т. д.⁸³. Например, в книге “Грамматика современного таджикского литературного языка” также отмечается, что «Суффикс **-гар** менее продуктивен. Большинство существительных, образованных с этим суффиксом, входят в группу исторических слов: *халвогар*, *шамшегар*, *чармгар* – *tanner* «кожевник», *охангар* – *ironmaker* «кузнец» [ЗАХТ 139]⁸⁴. Эквивалентом суффикса **-гар** тоже в английском языке является *-er* и это свидетельствует о том, что вышеуказанные суффиксы соответствуют друг другу.

В английском языке к этой группе относится ряд суффиксов множественного числа, которые считаются формообразующими существительными и участвуют в образовании именных существительных: **-er, -or, -ee, -ete, -man, -ist, ness, -ism, -ity, -dom, -ship, -ation, -hood, -acy, -ery, -ment, -age, -ite**: *agreement* (*розиғӣ* (согласие), *darkness* (*торикӣ* (темнота, мрак), *normality* (*муқаррарӣ* (нормальность), *scholarship* (*донии*, *илм* (образованность)). ...which contributed to

⁷⁹Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadriddin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p

⁸⁰Айни С. Ёддоштҳо. Куллиёт. Ҷ. 7. / С. Айни. — Душанбе: «Нашриёти давлатии Тоҷикистон», 1962. – 645 с.

⁸¹Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadriddin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p

⁸²Национальный корпус таджикского языка [электронный ресурс] URL: <https://tajik-corpus.org/tajik-corpus / search />. (дата обращения: 15.02.2026)

⁸³Ниёзи Ш. Исм ва сифат дар забони тоҷикӣ. / Ш. Ниёзи. – Сталинобод, 1954. – 72 с.

⁸⁴Забони адабии ҳозираи тоҷик. Лексикология, фонетика ва морфология. – Қисми I. – Душанбе: «Ирфон», 1973. – 451 с.

*the general impoverishment*⁸⁵. //...ки инҳо ба харобтар шудани аҳволи омма боз як сабаби дигар мешуд⁸⁶.

Лингвист Е. Н. Бортничук констатировал в своей книге, что в 60-е и 70-е годы прошлого века наиболее продуктивными были следующие суффиксы: **ist, -er, -ite, -nik, -ette, -ess, -ster, -an, -ee, -y, -ant, -ation, -ing, -ment, -on, -ia, -ics, -ness, -ville**⁸⁷.

Суффиксы **-ion (-ation, -tion, -sion, -ssion)** образуют существительные от глаголов, поэтому в некоторых случаях прослеживаются изменения в их произношении или написании.

Суффикс **-ness** часто встречаются в составе неисчисляемые существительных, корень которых является прилагательных. Он также как суффиксы **-al, -ial, -an, -ian, -ar, -able**, употребляется в составе абстрактных существительных: *normal* – муқаррар «обычный», *normality* – муқаррарӣ «нормальность», *convivial* – чакчақӣ «компанейский», *conviviality* – идона «праздничность», *similar* – аналогӣ «аналогичный», *similarity* – монандӣ «подобие», *readable* – хондашаванда «удобочитаемый», *readability* – хонданпазирӣ «удобочитаемость» и др.

Следует отметить, что суффикс **-er** соответствует суффиксам таджикского языка **-агар, -анда, -вар, -ор, -он, -во(ӣ), - чӣ**. В обоих языках эти суффиксы добавляются к глаголам для образования существительных: *teacher* (омӯзгор (учитель)), *worker* (коргар (рабочий)), *writer* (нависанда (писатель)): ...*unloosed her pinafore, and the teacher in stantly and sharply inflicted on her neck a dozen strokes with the bunch of twigs*⁸⁸. // *Расстегнула передник, и учительница тут же резко нанесла ей по шее дюжину ударов пучком веток*⁸⁹.

Второй раздел называется «**Суффиксы, образующие прилагательные в таджикском языке**». В таджикском языке суффиксы, образующие прилагательные, согласно степени употребления в образования той или иной части речи делятся на три группы:

а) продуктивные (**-ӣ (-гӣ, вӣ), -нок, -манд, -она, -ина**): *кори саҳрогӣ* (*fieldwork* (полевые работы), *кори тарбиявӣ* (*educational work* (воспитательная работа), *боақлона* (*wisely* (мудро). <- *Бойбача чавони бад набуд, ба мо барин муллобачаҳои пойлучи саҳрогӣ монанди бойбачагони дигари Бухоро калонгирӣ ва бадҳавоӣ намекард*⁹⁰. // *Boybacha was a decent young man. Unlike the arrogant students from wealthy families, he treated us, the humble village students, with respect*⁹¹.

б) малопродуктивные (**-гун, -ак (як), -ин (гин), -онӣ, -а (я), -акӣ, -гар, -вар, -вор, -чак**): *чӯбин* (*wooden* (деревянный), *ҷисмонӣ* – *physical* «физический», *дирӯза* – *yesterday's* «вчерашний».

в) непродуктивные (**осо, -ваш, -ик, -ук, -огин, -фом, -сор, -ам, -о, -он**). *Оби чашмасор* (*spring water* (родниковая вода), *корам* (*arable* (пахотный). *Усто амак*

⁸⁵ Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadriddin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p

⁸⁶ Айни С. Ёддоштҳо. Куллиёт. Ҷ.7. / С. Айни. – Душанбе: «Наширети давлатии Тоҷикистон», 1962. – 645 с.

⁸⁷ Бортничук Е.Н., Василенко И.В., Пастушенко Л.П. Словообразование в современном английском языке. / Е.Н. Бортничук., И.В. Василенко, Л. П. Пастушенко.– Киев: «Вища школа» 1988. 260с.

⁸⁸ Bronte Ch. Jane Eyre. / В. Charlotte.–London: «Maga-Basim», 1848. – 690 p.

⁸⁹ Бронте Ш. Джен Эйр. // Б. Шарлотте. – Минск: «Искусство», 1957. – 517с.

⁹⁰ Айни, С. Марги судхӯр / С. Айни. – Душанбе: «Ирфон», 1968. – 160 с.

⁹¹ S. Aini. The Death of the Usurer. The Executioners of Bukhara. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by A. Mamadnazarov. – Dushanbe: “R-graph”, 2024. –296 p.

ғайр аз кандакорию худ, ба устохонаҳои дигар ҳам нақшҳои **шинам** кашида меодод,⁹². // *In addition to his own woodcarving, Usto Amak also created suitable designs for other craftsmen*⁹³.

В современном английском языке насчитывается более 70 суффиксов прилагательных различного происхождения. Например, суффиксы прилагательных, такие как **-y, -ish, -ful, -less, -ed, ic, -ous, -able, -ive, -esque, -ory, -some** и т. д.

Суффикс **-less** является одним из наиболее часто используемых суффиксов. В современном английском языке он всего лишь выражает тип прилагательных и не может относиться к основному корню: *branchless* – бешоха (безветвей), *windowless* – беравзана (без окон), *smokeless* – бедуд (бездымный), *hairless* – бемӯй (безволосый), *brainless* – беақл (безмозглый), *leafless* – бепарг (не имеющий листьев), *friendless* – бе дуст (одинокий), *landless* – безамин (безземельный) и т. д.: *All this being no thing to me, my vacant at ten tion soon found live lie rat traction in the spect a cleof a little hungry robin, which came and chirruped on the twigs of the leafless cherry-tree nailed against thew all near the case ment*⁹⁴. // *Ин ҳама ба ман комилан дахл надошт, аз ин рӯ таваҷҷуҳамро дарҳол севгаре, ки дар шохҳои гелоси воишии урёни назди бино, на он қадар дур аз тиреза, чириккасзанон омада нишаст, ба худ ҷалб кард*⁹⁵.

Суффикс **-less** более соответствует префиксу **бе-** в таджикском языке, как это было видно из приведенных выше примеров.

Английские суффиксы, как и таджикские, являются словообразовательными элементами, стоящими после корня. Они помогают образовывать новые слова. Некоторые суффиксы изменяют часть речи, например, превращая глагол в существительное. Также не следует забывать и о тех суффиксах, которые не меняют форму слова и не влияют на его значение. Большинство прилагательных в английском языке образованы от существительных или глаголов. Некоторые суффиксы используются для образования существительных и прилагательных (например, **-al, -ing**). Однако большинство суффиксов, которые прослеживаются в составе частей речи, отвечающих на вопрос «какой», не встречаются ни в составе существительных, ни в составе глаголов. Например, суффикс **-less** употребляется только в составе прилагательных в английском языке. Суффиксы, образующие прилагательные, наравне с суффиксами, с помощью которых образуются существительные, широко используются в английском языке.

Суффикс **-less** употребляется при образовании слов от основы имени существительного, который указывает на различные предметы, принадлежности, а также на некоторые признаки качества и опирается на имена существительные. Пример: *fear* – тарс «страх», *fearless* – нотарс «бесстрашный», *hope* – умед «надеяться», *hopeless* – ноумед «безнадежный», *home* – хона «дом», *homeless* – бехонумон «бездомный», *use* – истифода «использовать», *useless* – бефоида «беспользительный», *windowless* – бетиреза «без окон», *noiseless* – бенавой «бесшумный», *tactless* – беназокат «бестактный»⁹⁶.

Суффикс **-less** может прибавляться только к основе переходных глаголов. Например: *cureless* – табобатнашаванда, *beta* – бетабобат «неизлечимый», *countless* – беҳисоб,

⁹² Айни С. Ёдошго. Куллиёт. Ҷ.7. / С. Айни. – Душанбе: «Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1962. – 645 с.

⁹³ Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadridin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p.

⁹⁴ Bronte Ch. Jane Eyre. / В. Charlotte. – London: «Maga-Basim», 1848. – 690 p.

⁹⁵ Бронте Ш. Чен Эйр / Бронте Ш. – Душанбе: «ТЧБ Истиклол», 2010. – 412 с.

⁹⁶ Чамшедов П. Фарҳанги тоҷикӣ ба англисӣ. / П. Чамшедов. – Душанбе: «Пайванд», 2008. – 864 с.

хисобнашаванда «бесчисленное количество», *fadeless* – бефоида, пажмурда «неувядаемый», *opposeless* – тоқатнопазир «бескомпромиссный», *quenchless* – хомӯшнашаванда «неугасимый», *imaginless* – беандеша «невыразительный», *utterless* – беохир «безмолвный» и т.д. Суффикс *-less* более соответствует префиксом *бе-* в таджикском языке. Как это было видно из приведенных выше примеров.

В третьем разделе «**Суффиксы, образующие глаголы в исследованных языках**» рассматриваются те суффиксы, посредством которых создаются глаголы. В таджикском языке глаголообразующих суффиксов меньше, чем в английском языке, но они весьма продуктивны по степени употребления. В образовании глаголов принимают участие суффиксы *-ид*, *-он*, *-онид*, *-онд*, словообразование с этими суффиксами происходит в основном от существительных и прилагательных, а прошедшее время глагола образуется от существительных и прилагательных при помощи суффикса *-ид*: *завқ-завқид* – *hadfun* (было весело), *ном-номид* – *called* (назвал), *рақс-рақсид* – *danced* (танцевал), *хоб-хобид* – *slept* (спал), *сабз-сабзид* – *grewed* (рос), *хушк-хушкид* – *driedup* (высушился), *ҷанг-ҷангид* – *warded* (воевал). *Кишт бисёр холибех сабзид ва дар ҳар як қадам як дона ҷуворӣ менамуд*⁹⁷. // *The shoots came up very thin and about a yard apart*⁹⁸. // *Ҳамон рӯз то беғоҳ Бибиробиа бо дасту пои баста дар хонаи худ хобид* (*That same day, Bibirobia slept in her house with her hands and feet tied until evening*)⁹⁹.

В современном английском языке суффиксов для образования глаголов меньше, чем для образования существительных и прилагательных. В целом в образовании глаголов лингвист В.П. Каращук отметил такое же количество суффиксов, что и другой русский лингвист Л. Банкевич¹⁰⁰: *-ize (ise)*, *-ate*, *-fy (ify)*, *-en*.

В современном английском языке глаголы с суффиксом *-ize (-ise)* встречаются редко, и в основном именно существительное и прилагательное образуют переходные и непереходные глаголы: *characterize* – *тавсиф намудан* (характеризовать), *propagandize* – *таблиғ кардан* (пропагандировать), *atomize* – *атомӣ кардан* (атомизировать), *carbonize* – *карбонӣ кардан* (карбонизировать), *philologize* – *филологӣ кардан* (филологизировать), *criticize* – *танқид кардан* (критиковать) и др.: *...hoping to discuss his business with him in a friendly atmosphere in the house and then finalize it to get her with Hamroh rafiq in the deputy's presence/...то ки кори худро бо ӯ дустона дар хона пазонда, баъд аз он бо Ҳамроҳ рафиқ кори худро дар ҳузури намояндаи ӯ ба поён расонад.* (...надеясь обсудить с ним его дела в дружественной обстановке в доме, а затем завершить их вместе с Хамрохрафиқом в присутствии его представителя)¹⁰¹.

Суффикс *-ize*, образованный от прилагательной основы глаголов, обозначает «делать», как указывают основные слова: *vocalize* – овоз додан «озвучивать» (от прил *vocal* – овоз «голос»); *urbanize* – шаҳрӣ кардан «урбанизировать» (от прил *urbane* – боадаб «вежливый»); *tranquillize* – ором кардан «успокаивать» (от прил *tranquil* – ором

⁹⁷ Айни С. Ёдоштоҳ. Кулиёт. Ҷ.7. / С. Айни. – Душанбе: «Наширети давлатии Тоҷикистон», 1962. – 645 с.

⁹⁸ Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadridin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p.

⁹⁹ Икромӣ Ҷ. Духтари оташ / Ҷ Икромӣ. – Душанбе: «Адиб», 2009. – 560 с.

¹⁰⁰ Банкевич Л.В. Словообразование в английском языке. / Л.В. Банкевич. – Ленинград, 1961. – 130 с.

¹⁰¹ Айни, С. Марги судхӯр / С. Айни. – Душанбе: «Ирфон», 1968. – 160 с.

«спокойный»); specialize – ихтисос доштан «специализироваться» (от прил special – махсусан «специальный») и др.

Четвёртый раздел «**Суффиксы, образующие наречия**» посвящается сравнительному анализу суффиксов, которые участвуют в построение наречие таджикского и английского языков. В английском языке существует ограниченное количество суффиксов, образующих наречия, по сравнению с таджикским языком, в связи с этим они редко употребляются с суффиксами, например, английские наречные суффиксы **-ly, -wise (fold), -ward**.

Суффиксы, образующие наречия, имеют разные характеристики по употреблению: одна группа очень продуктивна, другая менее продуктивна, третья группа непродуктивна. Для образования наречий таджикского языка используются следующие суффиксы: **-ан, -о, -нокӣ, -акӣ, -она, -вор, -е, -хо, -ӣ, -сон, -бо, -но, -ба, -бар, -то, -дар**. Из них суффиксы **-ан, -нокӣ, -акӣ, -вор** более характерны для наречий, аффиксы **-она, -зор, -ӣ, -сон; -бо, -но, -ба, -бар, -то, -дар**, выполняют совместные функции, они также используются для образования прилагательных, наречий и существительных. Прилагательные чаще других частей речи используются для образования наречий.

Суффикс **-она** очень продуктивен и является одним из основных аффиксов, который образует наречия образа действия: хашмгинона, оромона. С их помощью также образуются наречия времени от существительных: *Рӯзона – daily (ежедневный), шабона – at night (ночью)*.

Аз рӯи шунидани ман Қоришкамба шабона ҳеҷ касро ба хонааш қабул намекунад, – гуфтам ман сухани уро бурида¹⁰². // “But I’ve heard that Qori Ishkamba doesn’t receive visitors at night,” I said, interrupting him¹⁰³. // Даруни хона ба ҳар ҳол рӯзона аз теғи офтоб панаҳ буд ва шабона низ заминаш мисли хингғҳои руи ҳавлӣ тафсон набуд¹⁰⁴. // Но в их маленькой комнате все же не так жарко, как на тесном дворике, и пол прохладней, чем нагретые кирпичи двора¹⁰⁵.

Суффикс **-ан** очень продуктивен и участвует в словообразовании практически любого наречия. Этот суффикс образует разные наречия из качественных прилагательных и существительных. Например, *зӯран – forced (принудительно), маҷбуран – force (силой), тамоман – wholly (полностью), комилан – perfectly (совершенно), фавран – immediately (немедленно), қасдан – intentionally (намеренно)*, и др.: *Аммо сипоҳ ҳарчанд ҳоқимият мекунад ва мардум маҷбуран ба фармони вай итоат менамояд¹⁰⁶. // True, officers and courtiers command respect and force people to do what they want¹⁰⁷. Вагоне, ки дар торикӣ савори он шуд, вағони тамоман нав буд¹⁰⁸. // Машина, на которой он ехал в темноте, была совершенно новой¹⁰⁹.*

¹⁰² Айни С. Ёддоштҳо. Куллиёт. Ҷ.7. / С. Айни. – Душанбе: «Нашриёти давлатии Тоҷикистон», 1962. – 645 с.

¹⁰³ Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadriddin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p.

¹⁰⁴ Икромӣ Ҷ. Духтари оташ / Ҷ Икромӣ. – Душанбе: «Адиб», 2009. – 560 с.

¹⁰⁵ Икромӣ Д. Дочь огня: Роман / Д. Икромӣ – М: Ново – Басманная, 1979. – 414 с.

¹⁰⁶ Айни С. Ёддоштҳо. Куллиёт. Ҷ.7. / С. Айни. – Душанбе: «Нашриёти давлатии Тоҷикистон», 1962. – 645 с.

¹⁰⁷ Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadriddin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p.

¹⁰⁸ Икромӣ Ҷ. Духтари оташ. / Ҷ Икромӣ. – Душанбе: «Адиб», 2009. – 560 с.

¹⁰⁹ Икромӣ Д. Дочь огня / Д. Икромӣ – М: Ново – Басманная, 1979. – 414 с.

Переходный суффикс **-ly**, используемый для образования наречий, прибавляется к основе прилагательных, числительных и причастий. Суффикс **-ly**, образующий наречие, характеризуется семантической устойчивостью во всех позициях обозначает «хамин тавр, ба ин тарик», киасосронишонмедиҳад – «таким образом, исходя из этого», что указывает на основу. Например: *deeply* – чуқур (глубоко), *clearly* – равшан (очевидно), *firstly* – авалан (во-первых), *secondly* – сониян (во-вторых), *hurriedly* – саросемавор (поспешно, торопливо), *smilingly* – табассумкунон (смеясь)... and **secondly**, as a result of this meeting, determined once more to surmount all obstacles and at all costs to go to school in Bukhara¹¹⁰. // ...дуоюм ва аз ҳад зиёд хурсанд шудани ман аз он ҷиҳат буд, ки ман дар натиҷаи ин мусоҳибаҳамаи монеаҳоро пуштино зада, дигарбора ҷазм кардам, ки ба ҳар душворие, ки бошад, Бухоро рафта хонам¹¹¹. The new face, too, was like a new picture introduced to the gallery of memory; and it was dissimilar to all the others hanging there: **firstly**, because it was masculine; and, **secondly**, because it was dark, strong, and stern¹¹². // Это новое лицо было как новая картина, в галерее моей памяти, оно резко отличалось от всех хранившихся там образов: **во-первых**, это было лицо мужчины; **во-вторых**, оно было смуглое, решительное и суровое¹¹³.

Суффикс **-ly**, образующий наречие, иногда прибавляется к основе прилагательного и влияет на его значение. Например: *scarcely* – базӯр (едва ли), *hardly* – бодушворӣ (еле, насилу), *barely* – урён (всеголишь), *shortly* – наздик (коротко, кратко), *nearly* – қариб (близко), *lately* – бақарибӣ (недавно), *unfrequently* – кам-кам (не часто) и др. *When thus alone, I not unfrequently heard Grace Poole's laugh: the same peal, the same low, slow ha! ha! which, when first heard, had thrilled me*¹¹⁴. // Во время этих одиноких прогулок по коридору я **не редко** слышала смех Грэйс Пул¹¹⁵.

В заключении подводятся основные результаты проведенного исследования.

¹¹⁰Aini, S. The Sands of Oxus. Boyhood reminiscences of Sadriddin Aini. Translated from the Tajik Persian with an introduction and notes by John R. Perry and Rachel Lehr. – Costa Mesa, California: Masda Publishers, 1998. – 277 p.

¹¹¹Айни С. Ёддоштҳо. Куллиёт. Ҷ. 7. / С. Айни. – Душанбе: «Нашриёти давлатии Тоҷикистон», 1962. – 645 с.

¹¹²Bronte Ch. Jane Eyre. / В. Charlotte.–London: «Maga-Basim», 1848. – 690 p.

¹¹³Бронте Ш. Джен Эйр. // Ш. Бронте. –Минск: «Искусство», 1957. – 517 с.

¹¹⁴Bronte Ch. Jane Eyre. / В. Charlotte.–London: «Maga-Basim», 1848. – 690 p.

¹¹⁵Бронте Ш. Джен Эйр. // Ш. Бронте. –Минск: «Искусство», 1957. – 517 с.

СТАТЬИ, ОПУБЛИКОВАННЫЕ В ИЗДАНИЯХ, ВХОДЯЩИЕ В ПЕРЕЧЕНЬ ВАК РФ

1. **Хамроев М.А.** Роль префиксов и суффиксов в использовании английских слов и их эквивалентов в таджикском языке. (на таджикском языке) // Вестник Педагогического университета им. Садриддина Айни. – Душанбе. – 2020. – №4(87). – С. 65-69. (на тадж. яз.).

2. **Хамроев М.А.** Происхождение аффиксов в английском языке и их совместимость с аффиксами таджикского языка. (на таджикском языке) // Вестник Педагогического университета им. Садриддина Айни. – Душанбе. – 2020. – №6 (89). – С. 44-47. (На тадж. яз.).

3. **Хамроев М.А.** Использование существительного образующе префикса «хам» таджикского языка и его английского эквивалент в произведении «Воспоминаний» С. Айни. (на таджикском языке) // Вестник Педагогического университета им. Садриддина Айни. – Душанбе. – 2022. – №5 (100). – С. 133-137. (на тадж. яз.).

4. **Хамроев М.А.** История происхождения и употребления приставок существительных в таджикском и английском языках. (на таджикском языке) // Вестник таджикского национального университета – Душанбе. – 2022. – №6 (102). – С. 73-78. (на тадж. яз.).

5. **Хусейнова Г.А., Хамроев М.А.** Роль электронных словарей в современной лексикографии. (на таджикском языке) // Вестник Педагогического университета им. Садриддина Айни. – Душанбе. – 2023. – №1 (102). – С. 79-84. (на тадж. яз.).

Статьи, опубликованные в других журналах и изданиях:

1. **Хамроев М.А.** Из истории некоторых древнеанглийских суффиксов // X Международной научно- практической конференция «Наука и технологии: модернизация, инновации, прогресс» (Россия, город – курорт Анапа, 27 декабря 2022 г.) ISSN 978-5-9535-033-7. Стр-77-83.

2. **Хамроев М.А.** Сравнение глаголообразующих префиксов в таджикском и английском языках // Международная конференция на тему «Теоретические и практические вопросы типолого-сравнительного языкознания, и новых методик преподавания иностранных языков». Душанбе, ТГУ, 14 апрель 2023, ст: 632-641. ISBN 978-99985-36-64-7. (на тадж. яз.).

3. **Хамроев М.А.** Суффиксы образующие -наречий на основе «Воспоминаний» С. Айни на таджикском и английском языках // Актуальные вопросы языкознания, перевода и методики преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях. ТГПУ им. С. Айни-Душанбе. 11 марта 2023 г., стр. 219-222. ISBN 978-99985-865-8-1. (на тадж. яз.).

4. **Хамроев М.А.** между словообразовательными суффиксами и окончаниями в таджикском и английском языках // Научные исследования молодых ученых. Опора России Петрозаводск., СПб.: МИПИ им. Ломоносова, 30 сентября-2023 г. Ст 14-17 . ISBN 978-5-00234-007-1

5. **Хамроев М. А.** Суффиксы образующие -наречий на основе «Воспоминаний» С. Айни на таджикском и английском языках // Актуальные вопросы языкознания, перевода и методики преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях. ТГПУ им. С. Айни-Душанбе. 11 марта 2023 г., стр. 219-222. ISBN 978-99985-865-8-1

6. **Хамроев М. А.** Некоторые прилагательные английского языка в сравнении с таджикским языком // Материалы Республиканской научно-практической конференции на тему: «Аудит в условиях цифровизации: проблемы, преимущества и перспективы». ТГФЭУ, Душанбе, 2025.-с. 244-247. (на тадж. яз.).

7. **Хамроев М. А.** Словообразующие суффиксы -chī и -er в таджикском и английском языках // Материалы международной научно-практической конференции на тему «Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях в современных условиях» ТГФЭУ, Душанбе, 2025.-с. 227-229. (на тадж. яз.).